

<번역 논문>

신약성서 그리스어의 규칙 및 불규칙 변수 질문

더글러스 에스테스(Douglas Estes)*

한철흠 번역**

그리스어 신약성서에는 질문이 가득하다. 질문(의문문)은 모든 인간 언어의 보편적 특징에 해당하는 근본적 발화 유형이다. 질문은 인간의 독특한 표시이기도 하다. 많은 종류의 다른 동물이 소리를 내거나 심지어 말할 수 있어도, 질문을 할 수 있는 동물은 없다.¹⁾ 구문론만을 고려하면, 질문의 기본 형태는 네 개다.²⁾ 어찌면 대화에서 가장 흔한 형태의 질문은 변수 질문(variable question)일 것이다. 변수 질문을 확인하는 가장 간단한 방법은 의문 변수 단어(interrogative variable word)의 존재를 확인하는 것이다.³⁾ 화자(話者)는 종종 정보(은연중에 필요하거나 부족함을 인정하는)를 요청하기 위하여 변수 질문을 사용하는데, 이 경우에 화자는 청자(聽者)가 변수 x

* University of Nottingham에서 신약학으로 박사학위를 받음. 현재 New College of Florida 종교학 교수. douglasestes@gmail.com. Douglas Estes, “Regular and Irregular Variable Questions in New Testament Greek”, *The Bible Translator* 72:3 (2021), 351-363.

** Vanderbilt University에서 신약학으로 박사학위를 받음. 현재 한국침례신학대학교 신약학 조교수. scratch@kbtus.ac.kr.

- 1) H. B. Sarses, *Language and Human Nature* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1977), 35, 175.
- 2) D. Estes, *Questions and Rhetoric in the Greek New Testament: An Essential Reference Resource for Exegesis* (Grand Rapids: Zondervan, 2017), 93. 언어학자들은 0과 11 사이의 개수를 지지하면서, 정확한 개수에 대해 논쟁한다. D. Estes, *The Questions of Jesus in John: Logic, Rhetoric and Persuasive Discourse*, Biblical Interpretation Series 115 (Leiden: Brill, 2013), 44.
- 3) 헤크(F. Heck, *On Pied-Piping: Wh-Movement and Beyond*, Studies in Generative Grammar 98 [Berlin: Mouton de Gruyter, 2008], 1-5)는 이 현상에 대한 더 나은 설명 중의 하나를 제시한다.

를 위한 질문을 “해결하리라” 기대한다. 예를 들면,

- (1) 몇 시인가? (그 시간이 x 이다.)
- (2) 누가 와이엇을 데리러 갈 것인가? (x 가 와이엇을 데리러 갈 것이다.)
- (3) 나딘은 왜 그 책을 썼는가? (나딘은 x 때문에 그 책을 썼다.)
- (4) Πόσους ἄρτους ἔχετε; — 마태복음 15:34 (너희는 몇 개의 떡을 가지고 있느냐? 나는 [x 개의] 떡을 가지고 있다.)
- (5) Ποῦ σοφός; — 고린도전서 1:20상반 (지혜 있는 자가 어디에 있는가? 지혜 있는 자가 [x 장소에] 있다.)

각각의 표본 질문에서, 의문 변수 단어(예를 들면, “누가” 혹은 “몇 개의”)는 독자가 변수 x 를 해결해야 함을 나타낸다. 각각의 경우에, 의문 변수 단어의 의미론은 어떤 성격의 대답이 기대되는지 독자에게 암시한다. “누가 와이엇을 데리러 갈 것인가?”라고 물은 사람은, 숫자나 이유나 소네트 시 등에 관한 정보가 아니라, 사람에 관한 정보를 요청함을 독자에게 한정해 준다. 그러나 독자는 이것이 대답을 찾는 질문이라는 것을 어떻게 알 수 있는가? 간단히 말해, 발화의 정보 구조와 결합한 구문론(변수 단어의 포함)은 이러한 기대를 독자/청자에게 전달한다.

규칙 변수 질문

영어에서 대부분의 의문 변수 단어는 “wh” 글자로 시작하므로, 언어학자들은 종종 이 단어들을 “wh-단어”라고 부르고, 이 형태의 질문을 “wh-질문”이라고 부른다.⁴⁾ 이것에 관해 언어학적으로 흥미로운 점은 많은 인도-유럽 언어도 거의 전부 같은 글자/소리 — 각각의 다른 언어에 존재하는 같은 글자/소리는 아니지만 — 로 시작하는 단어들로 변수 질문을 만든다는 것이다. 예를 들면, 독일어 언어학자들은 이 형태의 질문을 “w-질문”이라고⁵⁾ 부른다. 왜냐하면 질문의 의문문 불변화사(particle) 대부분이 “w” 즉 /v/로 시작하기 때문이다.⁶⁾ 라틴어의 경우에는 “qu-질문”이라고 말할 수 있다. “qu” 글자로 시작하는 의문 변수 단어들이 우세하기 때문이다.⁷⁾ 고대 그리스어

4) 예를 들면, who(누구), what(무엇), when(언제), where(어디에서), why(왜). How(어떻게)는 이 용어의 예외이다. Which(어떤 것)와 whether(~인지)는 특별한 종류의 wh-단어이지만, who나 what 등과 비슷한 방식으로 사용된다.

5) [역주] 독일어 알파벳 w의 이름은 “베(ve:)”이고 음가는 /v/이다.

6) wann(언제), wie(어떻게), warum(왜), wo(어디에), wer(누구), was(무엇)를 포함함.

에는 π -질문이 있는데, 그렇게 부를 수 있는 이유는 그리스어의 의문 변수 단어 대부분이 “ π ”글자로 시작하기 때문이다.⁸⁾ 인도-유럽 언어에 걸쳐 나타나는 이러한 일치는 조금 알려지거나 연구되는 공통성이다. 언급한 언어들 외에 몇 언어만 말하자면, 이 현상은 네덜란드어, 아일랜드어, 힌디어, 편자브어, 우르두어, 덴마크어, 포르투갈어에서도 나타난다. 그리스어의 고전-이전, 동(東)이오니아 방언이 변수 질문을 만들기 위해 k-단어들을 사용하는 것처럼,⁹⁾ 사실 이 현상은 인도-유럽 어족의 근간에 흐른다.

변수 단어로 형성되는 질문에 관해 언어학적으로 똑같이 흥미로운 점은 많은 인도-유럽 언어(예를 들면 영어, 독일어, 알바니아어, 덴마크어, 불가리아어, 러시아어, 루마니아어)에서 이 형태의 질문을 하면, wh-단어/구가 예상(규범) 위치에서 의문절의 맨 앞으로 움직인다는 것이다. 우리는 의문 변수가 절의 앞으로 이동하는 이 현상을 wh-전향(前向) (혹은 wh-이동, 혹은 때때로 좌측-이동)이라고 부른다. 변수 질문에서 wh-단어가 전향하지 않고 예상 위치에 남아 있으면, 우리는 이것을 wh-제자리(in situ)라고 부른다(힌디어, 편자브어 같은 일부 인도-유럽 언어 및 한국어, 일본어, 표준 중국어[Mandarin], 키쿠유어 같은 많은 비(非)인도-유럽 언어에서 흔한 특징임).¹⁰⁾ 따라서 변수 질문 구문론의 두 가지 기본 선택은 wh-전향과 wh-제자리이다.¹¹⁾

많은 자연 언어는 이 두 가지 선택 중에서 하나를 엄격하게 따르지만, 물

7) quis(누구), quid(무엇), quando(언제), quomodo(어떻게), quot(몇), quantus(얼마)를 포함함. cur(왜)와 ubi(어디)는 예외임.

8) ποῦ(어디에), πῶς(어떻게), πότε(언제), πόθεν(어디로부터), ποῖος(어떤), πόσος(얼마), ποταπός(어떤 종류의), ποσάκις(몇 번)를 포함함. 주요한 예외는 τίς(누구)이다. 고전 그리스어에도 ποῖ(어디로), πότερος(둘 중의 어떤), πηλίκος(얼마나 큰), πῇ(어떻게)가 있다.

9) D. G. Miller, *Ancient Greek Dialects and Early Authors: Introduction to the Dialect Mixture in Homer, with Notes on Lyric and Herodotus* (Berlin: De Gruyter, 2014), 179-180.

10) 이 짧은 각주에서 나는 단문 wh-질문을 언급할 뿐이다. 영어처럼 wh-전향을 하는 일부 언어는, 그 유명한 복문/중문 wh-질문의 경우처럼, 여전히 wh-제자리 경우를 보인다(예를 들면, G. Grewendorf, “Multiple Wh-Fronting”, *Linguistic Inquiry* 32 [2001], 87-122). 더구나 힌디어와 같은 인도-유럽어의 wh-제자리 경우는 중국어 같은 비인도-유럽어의 wh-제자리 경우와 다르게 기능한다. V. Dayal, *Locality in WH Quantification: Questions and Relative Clauses in Hindi*, *Studies in Linguistics and Philosophy* 62 (Dordrecht: Kluwer, 1996), 3.

11) O. Zavitevich-Beaulac, “On Wh-Movement and the Nature of Wh-Phrases: Case Re-Examined”, *Journal of Theoretical Linguistics* 2 (2005), 75. 나는 언어 연구에서 wh-제자리가 wh-전향보다 더 모호하게 적용된다고 본다. 참조, L. L. S. Cheng, “Wh-in-situ”, *Glott International* 7:4 (2003), 105. 셰이블(J. Sabel, “Partial Wh-Movement and the Typology of Wh-Questions”, U. Lutz, G. Müller, and A. von Stechow, eds., *Wh-Scope Marking*, *Linguistik Aktuell* 37 [Amsterdam: Benjamins, 2000], 409)은 어떤 언어들에서는 그것이 단 두 개의 선택보다 더 복잡하다고 언급한다.

론 각각의 개별 언어에서 사용 중에 항상 예외가 존재한다.¹²⁾ 영어가 굴절이 심한 언어가 아니고 명료성을 위해 엄격한 어순을 지킨다는 점을 고려하면, 영어에서 wh-전향이 일어난다고 해서 놀랄 일은 아니다. 그러나 wh-전향은 상당히 많은 다른 굴절어(많은 인도-유럽 언어를 포함하는)뿐만 아니라 독일어에서도 일어난다. 이제 우리는 헬레니즘 그리스어(Hellenistic Greek) π -단어들의 현상을 다룬다. 헬레니즘 기간의 그리스어가 정보 구조에 있어 비교적 유연하다면, 우리는 저자들이 변수 질문을 형성하는 방식에서 유연성 — 일부는 π -전향이고 일부는 π -제자리이거나, 어쩌면 대부분은 π -제자리이고 가끔 π -전향(혹은 그 반대)이거나 — 을 보이리라 기대할 것이다. 정보 구조가 유연하다면, 우리는 헬레니즘 그리스어에서 일어나는 π -단어의 전향이 일관성 없게 적용되리라고 예상할 것이다. 어느 쪽이든, 고대 그리스어의 질문 형성을 알게 되면, 그 언어의 사용자들이 의문문을 어떻게 인식하는지에 관한 정보를 얻게 될 것이다.

헬레니즘 그리스어와 관련해, 우리는 그리스어 신약성서를 시험 사례로 사용할 수 있다. 그리스어 신약성서에는 약 980개의 직접 질문이 있다.¹³⁾ 이 중에 538개는 변수 질문이다(약 55퍼센트). 538개의 직접 변수 질문 중에서 506개는 전향된 의문 변수 단어를 포함한다. 정확히 말해, 이 506개는 의문 변수의 예상된 좌측 이동을 보여 주는 구문론 구조를 포함한다. 그리스어 신약성서의 다양한 장르와 저자를 모두 고려하면, π -전향 직접 질문은 매우 일관되게 나타난다(약 94퍼센트). 이 비율이면, 그리스어 신약성서의 변수 질문은 영어 같은 엄격한 어순 언어의 엄격성에 근접하는 정보 구조를 지닌다. 그리스어 신약성서에서 몇 개의 예를 살펴보자.

(6) τίς γάρ σε διακρίνει; (누가 네 안에서 다른 것을 보느냐?¹⁴⁾)

고린도전서 4:7상반에서, π -단어인 τίς(누가)는 발화의 앞에 나온다. 신약성서의 그리스어가 π -제자리라면, 화자는 σε γάρ διακρίνει τίς;라고 질문할(수 있을) 것이다.

12) 영어에서 wh-전향 규칙의 예외에 해당하는 좋은 예는 반향 질문(echo question)이다. D. Estes, *The Questions of Jesus in John*, 136-138.

13) D. Estes, *Questions and Rhetoric in the Greek New Testament*, 25. 그리스어 신약성서에서 직접 질문을 정확히 찾아내는 어려움으로 인해, 이 논문의 모든 수치는 추정치로 여겨야 한다.

14) 다른 설명이 없으면, 이 예들의 번역은 NRS를 따른다.

- (7) Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; (너는 무슨 권위로 이 일들을 하느냐?)

마가복음 11:28상반에서 π -단어인 ποίᾳ는 사실상 첫 번째 단어는 아니지만 발화의 앞에 나온다. 의문구(句)인 Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ(무슨 권위로)가 있기 때문이다.¹⁵⁾ 신약성서의 그리스어가 π -제자리라면, 질문은 ταῦτα ποιεῖς ποίᾳ ἐξουσίᾳ;처럼 되었을 것이다.

- (8) Πόσους ἄρτους ἔχετε; (How many loaves have you?, 너희는 몇 개의 떡을 가지고 있느냐?)

- (9) Πόσους ἔχετε ἄρτους; (How many loaves do you have?, 너희는 몇 개의 떡을 가지고 있느냐?)

(8)번과 (9)번은 각각 마가복음 6:38과 마가복음 8:5의 특이한 경우를 보여 준다. (8)번과 (9)번 모두 같은 질문을 하는 것처럼 보이지만, 분명한 이유 없이 다른 어순을 보인다. 그렇지만 어순이 다르더라도 π -단어는 일관되게 전면에 위치하고 예상대로 좌측 이동을 유지한다.

- (10) Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ γῶναι; (여자여, 그것이 당신과 나에게 무슨 상관이 있습니까?)

요한복음 2:4에서 예수는 질문하기 위해 사회적(phatic) 언어를 사용한다(막 5:7 및 눅 8:28과 비교하라). 그러나 여기에서도 관용 표현은 여전히 π -전향 방식을 따른다. 사회적 표현은 반드시 문법을 따를 필요가 없으므로, 좌측 이동의 존재는 정보 구조의 엄격성을 나타낸다. (일반적으로 사회적 표현은 의미론적 예상을 위반하는 만큼 기본적인 구문론을 위반하지는 않는다.)

그러므로 π -전향은 헬레니즘 그리스어의 완벽하게 암호화된 특징이다.¹⁶⁾ 이것이 의미하는 바는 헬레니즘 그리스어의 화자와 청자는 질문에서

15) Wh-이동의 구(句) 양상에 관해 도나티(C. Donati, "On Wh-Head Movement", L. L. S. Cheng and N. Corver, eds., *Wh-Movement: Moving On*, Current Studies in Linguistics 42 [Cambridge: MIT Press, 2006], 21-46)를 참조하라.

16) 이와 마찬가지로, π -전향은 신약성서 이전 그리스어의 완벽하게 암호화된 특징으로 보인다. 호머(기원전 약 8세기), 소포클레스(기원전 5세기), 플라톤(기원전 5-4세기), 유딧서(칠십인역)(기원전 2세기)에서 선별된 부분들을 분석하면, π -전향이 표준인 것처럼 보인다. 예를 들어, 오디세이 1.170의 답화에는 네 개의 변수 질문이 있는데 모두 전향이 나타난다. τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἦδ' ἐστὶν τοκῆς; ὁποῖός τ' ἐπὶ νηὸς ἀφίκεο· πῶς δέ σε ναῦται ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐζετόωντο; “너는 누구며, 너는 어디 출신

π -전향이 일어나리라 예상하며, 질문자는 두 가지 주요한 방식으로 변수 질문의 의문문을 나타낸다는 것이다: π -단어의 포함 및 π -단어의 좌측 이동. 이것은 또한 π -제자리 정보 구조를 이용하는 질문을 만나는 일이 혼치 않음을 의미한다. 청자나 독자가 질문처럼 보이지만 π -전향을 하지 않는 발화를 만나면, 이것은 항상 불규칙 구문의 변수 질문이다.

불규칙 변수 질문

그리스어 신약성서에서 약 94퍼센트의 의문 변수 단어가 전향한다면, 이 규칙의 예외들 — 그리스어 신약성서에서 분명한 좌측 이동이 없는 약 6퍼센트의 질문들 — 을 어떻게 이해해야 하는가? 이러한 예외들로 인해 두 가지 주요한 질문이 생긴다. 첫째로, 헬레니즘 그리스어는 의문문 변수 단어의 좌측 이동을 보이기 때문에, 이 질문들은 문법에 맞는가? 문법에 맞는다면, 그러한 불규칙 구문의 목적이 분명히 있을 것이다. 문법에 맞지 않는다면, 그것은 문제가 있음을 암시한다. 그러한 문제는 전달 과정에서 나왔을 가능성이 높아 보인다. 왜냐하면 복음서나 서신서를 구성할 만큼 그리스어가 유창한 저자(편집자, 번역자)는 문법에 문제가 있는 문장을 빠르게 알아차렸을 것이기 때문이다. 둘째로, 우리는 이 질문들을 어떻게 읽고 해석하는가? 이 질문들이 예외이고, 단지 문법에 어긋나는 발화가 아니면, 번역가는 그리스어 신약성서를 번역할 때 이 예외들을 설명하여야 한다.

스티븐 룬게(S. E. Runge)가 설명하듯이, “선택은 의미를 함축한다.”¹⁷⁾ 그러므로 저자가 규칙 문법을 위반하기로 — 예를 들면 변수 질문의 불규칙 형태를 사용하기로 — 선택할 때마다, 이 선택은 의미를 함축한다. 이 예외들의 각각의 경우에 저자는 π -전향이 아니라 π -제자리 질문을 만든다.¹⁸⁾ 그렇지만 이 현상을 일종의 전위(轉位)로 설명하는 것 — 다른 단어나 구를 강조하기 위하여 그 단어나 구에 의해 π -단어의 위치가 바뀐다고 보는 것 — 도 가능하다. (영어처럼) wh-단어를 명백하게 좌측 이동시키는 엄격한 어

이나? 너의 부모는 누구냐? 너는 어떤 종류의 배를 여기에 가져왔느냐? 너의 선원들은 어떻게 너를 이타카로 안내하였으며, 너의 선원들은 얼마나 되느냐?” Homer, *The Essential Odyssey*, S. Lombardo, trans. and ed. (Indianapolis: Hackett, 2007), 6.

17) S. E. Runge, *Discourse Grammar of the Greek New Testament: A Practical Introduction for Teaching and Exegesis*, Lexham Bible Reference Series (Peabody: Hendrickson, 2010), 5-7.

18) π -단어가 제자리에 있는 것이 아니라, 단지 다른 단어나 구가 그것의 위치를 바꾸었다고 주장할 수도 있다.

순의 언어에서조차도, wh-제자리 즉 의도적으로 위치를 바꾼 질문이 문법적으로 옳은(혹은 어찌면 사회적 기대 때문에 문법적으로 받아들여지는) 경우도 있다. 예를 들면, 영어 화자는 (12)번 대신에 (11)번을 말하기로 선택할 수 있다.

(11) You want to go **where**? (너희는 어디에 가고 싶니?)

(12) **Where** do you want to go? (어디에 너희는 가고 싶니?)

여기에서 화자는 청중에게 의미심장한 화용론(話用論)적 효과를 내기 위하여 의도적으로 wh-제자리를 유지한다. 이 상황에서 화자는 절의 시작이 아니라 끝을 두드러지게 함으로써 (11)번에서 강조점을 만들어 낸다.¹⁹⁾ 이와 대조적으로 (12)번은 wh-단어가 규범적 위치에 있을 때 문장이 나타나는 방식이다. 비록 영어가 엄격한 어순을 지키고, wh-이동이 영어의 완벽하게 암호화된 특징이지만, (11)번은 여전히 영어에서 문법적으로 옳게 여겨진다. 이것은 구문론에만 근거한 것이 아니라, 화용론이 구문론에 개입한 탓이다.

그리스어 신약성서에서 불규칙한 약 6퍼센트의 변수 질문 중에, 불규칙에 관한 두 가지 일반적인 유형 혹은 설명이 있다.²⁰⁾ 두 경우 모두 발화의 정보 구조는 의문문의 기본 구문론을 능가한다. 비록 이것은 헬레니즘 그리스어를 모국어로 사용하는 자에게는 분명하겠지만, 현대 번역가들이 그것을 항상 발견하는 것은 아니다. 일반적으로 말해, 그리스어 신약성서의 불규칙 변수 질문 두 종류는 (가) 비난적 *ού*(너는)의 발생 및 (나) 강조 표시의 두 이유로 인한 전위의 결과이다. 그리스어 신약성서의 불규칙 변수 질문 대부분이 내러티브 부분에 있지만(약 75퍼센트), 그리스어 신약성서의 일반적인 질문 대부분 역시 내러티브 부분에 있는 것도 사실이다(약 70퍼센트). 더구나 그리스어 신약성서의 수사적 부분에는 (가) 비난적 *ού*와 (나) 강조 표시의 예들이 들어 있다. 이것이 암시하는 바는 불규칙 변수 질문들이 대개 문맥에 의존하지 않는다는(일부 예외가 있지만) 것이다.

변수 질문에서 불규칙의 첫 번째 유형은 비난적 *ού*이다. 이 경우에 질문

19) A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (New York: Hodder and Stoughton, 1914), 417-418을 참조하라.

20) 상이한 π -단어들의 불규칙성을 나타내는 지표는 없어 보인다. π -단어들의 백분율을 분석해 보면, 불규칙 변수 질문들과 규칙 변수 질문들은 비슷하다. 예를 들면, 그리스어 신약성서에서 변수 질문의 약 66퍼센트는 *τίς*(누구)를 사용한다. 이와 비교해, 그리스어 신약성서에서 불규칙 질문의 약 78퍼센트는 *τίς*(누구)를 사용한다. 이 증가는 *Σὺ τίς εἶ;*(네가 누구냐?)라는 사회적 질문이 나타나기 때문인 것 같다.

자는 인칭 대명사 *σύ*의 위치를 바꿈으로써 질문의 정보 구조를 방해한다. *σύ*를 의문절의 앞으로 이동시킴으로써, 강조 표시를 위해 그 단어를 두드러진 위치에 놓는 것이다.²¹⁾ 그러한 이동의 화용론적 목적은 관심을 집중시키고, 담화의 나머지 부분에서 질문의 목표를 분리하는 것이며, 이를 통해 비난의 의미를 만들어 내는 것이다. 그리스어 신약성서의 불규칙 변수 질문 중 대략 44퍼센트는 이 유형에 해당한다. 사도행전 19:15는 한 예이다.

(13) Τὸν [μέν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

마치 변수 질문이 규칙적인 것처럼 이것을 번역한 영어 번역이 많다. 예를 들면, ESV에서는 이 발화를 “Jesus I know, and Paul I recognize, but who are you?(예수를 내가 알고, 바울을 내가 알아보지만, 누구냐 너희는?)”로 번역한다. 그러나 이 번역은 문법의 불규칙성도, 그것이 강조하는 바도 설명하지 못한다.²²⁾ 질문자가 *σύ*(여기에서는 *ὑμεῖς*)를 강조해서 사용하는 점을 표시하려면, 번역에서 대명사는 두드러진 위치에 있어야 한다. 그러므로 “Jesus I know, and Paul I recognize, but **you** are who?(예수를 내가 알고, 바울을 내가 알아보지만, **너희**는 누구냐?)”로 번역하는 것이 더 낫다. 더구나 로버트슨(A. T. Robertson)²³⁾이 옳다면, wh-제자리 전위는 사실상 절의 말미 가까이 있는 *τίνες*를 강조한다. “Jesus I know, and Paul I recognize, but you are **who**?(예수를 내가 알고, 바울을 내가 알아보지만, 너희는 **누구냐**?)” 어느 경우이든(*ὑμεῖς*를 강조하든 *τίνες*를 강조하든, 둘 다 강조하든), 이 불규칙 변수 질문을 규칙 변수 질문으로 번역하면, 질문의 구문론으로 인한 뚜렷한 표현에 맞추어진 수사적 초점이 흐려진다.

비난적 *σύ*에 작용하는 또 다른 역학이 있다. 헬레니즘 그리스어에서 이 불규칙의 많은 경우는 본질적으로 같은 발화이다. 예를 들면,

(14) Σὺ τίς εἶ; (요 8:25상)

21) 두드러짐과 강조에 관해 S. E. Runge, *Discourse Grammar of the Greek New Testament*, 269-273을 참조하라.

22) 이 절이 규칙이라면, 다음과 같이 질문하였을 것이다. Τὸν [μέν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, **τίνες δὲ ὑμεῖς ἐστέ**; 그러나 사회적 용법이 아마도 이것을 배제할 것이다(그러나 칠십인역 창 27:18을 참조하라).

23) A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, 417-418.

이 질문(그리고 그것과 비슷한 이문들)은 요한복음 1:19; 8:25상반; 21:12; 로마서 9:20상반; 14:4; 야고보서 4:12에 나온다. 성서 문헌 밖의 다른 예는 말할 것도 없고, 그리스어 신약성서 밖에서는 칠십인역의 욥기 35:2 및 예레미야 4:30에 비슷한 방식으로 나온다.²⁴⁾ 카라구니스(C. C. Caragounis)²⁵⁾에 따르면, 그리스어의 진화는 수사적 $\sigma\upsilon$ 를 위하여 준비되었는데, 이를 통해 대화와 변증이, 질문과 진술에서 대화자에게 주의를 집중하기 위하여, $\sigma\upsilon$ 의 사용을 장려하였다.²⁶⁾ 그러나 이것은 이러한 특정한 질문들의 불규칙성을 단지 부분적으로 설명한다. 이 질문들은 항상 $\sigma\upsilon$ 의 정체에 초점을 맞추기 때문에, 시간이 지나면서 그것들은 사회적으로 조절되는 의미론적이고 화용론적인 효과를 — 비난으로서 — 끌어냈다. 가장 규범적인 형태로 (14), 그 질문은 그리스어 신약성서 시대에 이미 사회적 발화가 되었을 것이다. 비록 규칙적 구문론은 아니지만, 화자들은 한 사람을 골라내고 확인하기 위하여 일상 대화에서 그것을 빈번하게 사용하였다. 이로 말미암아 청자는 정체에 대한 비난/요청의 수사적 효력을 느낄 수 있었다. 이것이 사실로 밝혀진다면, 이 형태의 변수 질문은 사실상 π -제자리가 아니라 π -전향일 수도 있다. 혹은 더 정확하게 말하면, 호칭과 비난의 $\sigma\upsilon$ 는 π -단어보다 더 강한 좌측 이동을 보이는데, 이것은 이 질문들이 사실상 불규칙이 아님을 의미할 것이다.²⁷⁾

이 형태의 질문(14)이 사회적 기대 때문에 표준화되었다면, 번역은 더 힘들어진다. 예를 들면, 요한복음 8:25상반(14)을 단지 “Who are you?(누구나 너는?)”로 번역하는 영어 번역이 많다(ESV, NIV, NRS). 틀리지는 않지만, 그것은 불규칙 구문론 및 구어체로의 진화를 충분히 고려하지 않은 것일 수도 있다. 일부 영어 방언에서, 회화체 표현인 “You’re **who**?(너는 **누구나**?)”는 질문에 암시된 날카로움과 비난적 어조를 더 정확히 포착할지도 모른다.

24) D. Estes, “Unasked Questions in the Gospel of John: Narrative, Rhetoric, and Hypothetical Discourse”, B. J. Koet and A. L. H. M. van Wieringen eds., *Asking Questions in Biblical Texts* Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium (Leuven: Peeters, 2022), 229-246. 그러나 놀랍게도 칠십인역의 창 27:18(ὁ δὲ εἶπων Ἰδοὺ ἐγώ, **τίς εἶ σὺ**, τέκνον), 창 27:32(καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ **τίς εἶ σὺ**), 룻 3:9(εἶπεν δὲ **τίς εἶ σὺ**)는 그렇지 않다. 이 구절들의 질문은 규칙적이기 때문이다.

25) C. C. Caragounis, *The Development of Greek and the New Testament: Morphology, Syntax, Phonology, and Textual Transmission* (Grand Rapids: Baker, 2006), 438-442.

26) 혹은, 문법학자 아폴로니우스 디스콜루스(서기 약 2세기)의 책에서 논의된, 강조의 호격 $\sigma\upsilon$ 일 수도 있다. G. S. Jones, “Studies in the Grammatical Theory of Apollonius Dyscolus”, Ph.D. Dissertation (Durham University, 1967).

27) 이것은 신약성서 그리스어에서 π -단어가 부정의 불변화사보다 더 강한 좌측 이동을 보이는 방식(예를 들면, 마 16:11; 막 7:5), 혹은 영어에서 접속사가 wh-단어보다 더 강한 좌측 이동을 보이는 방식과 비슷하다.

변수 질문에서 불규칙의 두 번째 유형은 강조 표시이다. 수사적 $\sigma\acute{\upsilon}$ 이상으로, 화용론적 두드러짐을 위한 단어와 구의 전위는, π -전향 규범이 무시됨에 따라, 불규칙성을 더 뚜렷하게 만든다. 이 경우에, 질문자는 질문의 명사(주어나 목적어)를 전위시킴으로써 질문의 정보 구조를 방해한다. 이 단어들을 의문절의 앞으로 이동함으로써, 강조 표시를 위해 두드러진 위치에 놓는다.²⁸⁾ 그러나 이런 식으로 두드러지게 만드는 것은 좌측으로 전위된 $\sigma\acute{\upsilon}$ 보다 더 예상 밖이다. 그러한 이동의 화용론적 목적은 청자를 위하여 주의를 집중시키며, 의미심장하고 기억할 만한 수사적 절정을 만드는 것이다. 그리스어 신약성서에서 약 56퍼센트의 불규칙 변수 질문은 이 유형에 해당한다. 이것의 한 예는 마태복음 17:25하반이다.

(15) οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;
(세상의 왕들은 누구에게서 관세나 국세를 받느냐?)

마치 변수 질문이 규칙적인 것처럼 이것을 번역한 영어 번역이 또한 많다. 예를 들면, ESV에서는 이 발화를 “From whom do kings of the earth take toll or tax?(누구에게서 세상의 왕들은 관세나 국세를 받느냐?)”로 번역한다. 그러나 이 번역은 문법의 불규칙성을 설명하지 못한다. 여기에서 질문자는 “세상의 왕들은(οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς)”이라는 구를 두드러진 위치에 놓기를 원하는데, 그 목적은 청자가 잠시 멈추고 그 개념을 수사학적으로 조사하도록 하기 위함이다. 이 언어학적 전략은 새로운 생각을 도입하는 데 사용될 때 특별히 유용하다.²⁹⁾ 다시 말해, 세금 걷는 자들은 베드로에게 질문하고(마 17:24), 베드로는 집에 들어가 예수님을 뵈 때 아마도 그 세금에 관해 생각하고 있을 것이다(마 17:25). 예수는 베드로에게 세금에 관해 질문하는 대신에 왕들과 과세 문제로 전환한다. 왕들을 강조하는 예수의 초점을 표시하려면, 그 구는 번역에서 두드러진 위치에 나타나야 한다. 그러므로 이것을 “The kings of the earth — from whom do they take toll or tax?(세상의 왕들 — 누구에게서 그들은 관세나 국세를 받느냐?)”로 번역하는 것이 더 나을 것이다.³⁰⁾ 좌측 전위를 통해 절의 말미 근처를 더 강조할 수도 있는 비난적 $\sigma\acute{\upsilon}$ 의 불규칙과 달리, 강조 표시를 위해 전위된 구의 어색함으로 인해 청자는 전향

28) 두드러짐과 강조에 관해 S. E. Runge, *Discourse Grammar of the Greek New Testament*, 269-273을 참조하라.

29) *Ibid.*, 290-291.

30) 현대 영어 번역 중에 NIV 번역만이 마 21:25상반과 계 7:13 같은 구절에서 이것을 잘 포착하지만, 눅 17:17과 요 12:38하반 같은 구절에서는 기회를 놓친다.

된 명사에 오롯이 초점을 맞추게 된다. “**The kings of the earth** — from whom do they take toll or tax?(**세상의 왕들** — 누구에게서 그들은 관세나 국세를 받느냐?)” 이 많은 불규칙의 예는 화자가 추가로 검토하고 칭찬하기 위해 제시하는 일단의 사람들을 전위시킨다. “세상의 왕들”(마 17:25하), “그 아홉”(눅 17:17), “부활 때에 그 아내”(눅 20:33), “경건하지 않은 자와 죄인”(벧전 4:18), “흰 옷 입은 이들”(계 7:13). 다른 예들은 특이한 대상들이다. “요한의 침례”(마 21:25상), “이 [현재] 시기”(눅 12:56), “주의 팔”(요 12:38하). 따라서 이 불규칙 변수 질문들을 규칙 변수 질문으로 번역하면 질문의 구문론과 정보 구조로 인해 명백하게 드러나는 수사적 초점이 흐려진다.

변수 질문에서 구를 두드러지게 표시하려는 화자나 저자의 의사를 보여주는 증거는 누가복음 16:11-12에 나오는 예수의 이중 질문에도 나타난다.³¹⁾ 이 일련의 질문은 중간 담화 위치에 나오는 두 개의 평행 질문(둘 다 조건절로 도입되는 변수 질문이다)으로 구성된다.³²⁾ 예수는 청중에게 다음과 같은 두 개의 질문을 던진다.

(16) [εἰ ...], τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

[만일 ...], 참된 것을 누가 너희에게 맡기겠느냐? (눅 16:11)

(17) [καὶ εἰ ...], τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

[그리고 만일 ...], 너희의 것을 누가 너희에게 주겠느냐? (눅 16:12)

이것이 수사학적으로 매우 흥미로운 점은 예수가 두 의문절에서 같은 방식으로 질문 형성의 구문론 규칙을 파괴한다는 것인데, 그렇게 한 목적은 질문의 대상을 강조할 뿐만 아니라, 논증을 더 균형 있게 유지하기 위함이다(두 평행 절은 결구[結句]반복[epistrophe] 및 음성일치[paromoiosis]를 보인다). 변수 질문의 구문론 자체는 어색하지만, 예수는 구를 꽤 멋지게 변화시키는 가운데 그 불규칙성을 숨긴다. 이것을 영어로 번역하는 것이 쉽지 않음은 분명하다. 예를 들면, ESV에서는 이 발화를 “If then you have not been faithful in the unrighteous wealth, who will entrust to you the true riches? And if you have not been faithful in that which is another’s, who will give you that which is your own?”(너희가 불의한 재물에 신실하지 않았다면, 누가 참된 재물을 너희에게 맡기겠느냐? 그리고 너희가 남의 것에 신실하지 않았

31) 이중 질문의 형성과 수사적 효과에 관한 논의를 보려면, D. Estes, *Questions and Rhetoric in the Greek New Testaments*, 318-323을 참조하라.

32) Ibid., 311-316.

다면, 누가 너희의 것을 너희에게 주겠느냐?)으로 번역한다. 불규칙 문법과 수사적 효력을 보이려면 다음과 비슷하게 번역해야 한다.

Then if in unrighteous wealth you haven't been faithful,
True wealth — who will commend you?
And if in the stuff of others you haven't been faithful,
Your stuff — who will grant you?

불의한 재물에 너희가 신실하지 않았다면,
참된 재물을 누가 너희에게 맡기겠느냐?
그리고 남의 물건에 너희가 신실하지 않았다면,
너희의 물건을 누가 너희에게 주겠느냐?

이 경우에 변수 질문의 의도적 이중 불규칙성으로 인해 그리스어 신약성서 변수 질문의 전반적인 규칙성이 부가적으로 입증된다.

향후 연구에 미칠 영향

그리스어 신약성서를 시험 사례로 사용하면, 헬레니즘 그리스어는 규칙적으로 π -전향을 하는 언어이다. 이 점에서 그것은 영어와 독일어 같은 다른 많은 현대 인도-유럽어와 비슷하다. 변수 질문에 관한 한, 그리스어는 질문을 위한 정보 구조를 엄격하게 지킨다. 그리스어는 이 엄격성을 드물게 (약 6퍼센트) 위반할 뿐이지만, 그렇게 하는 주된 이유는 발화의 전위 특성이 의문 변수 단어의 좌측 이동을 능가하기 때문이다. 변수 질문의 규칙성 — 불규칙 변수 질문의 존재와 더불어 — 은 향후 연구의 두 영역을 제안한다. 첫째는 변수 질문들의 불규칙성의 의미를 정교화하는 것이고, 둘째는 변수 질문들의 규칙성이 헬레니즘 그리스어의 어순과 정보 구조라는 더 큰 문제에 이바지하는 것을 조사하는 것이다.

첫째로, 본 연구는 규칙적이고 불규칙적인 변수 질문의 이해와 번역을 위한 일반적 테두리를 제시하지만, 불규칙 변수 질문의 조건을 만드는 가능한 모든 경우를 조사하지는 않는다. 예를 들면, 일부 질문자들이 비난적 $\sigma\upsilon$ 구조에 적합할 법한 질문을 하는 이유는 분명하지 않으나, 질문자는 정확한 구문을 위하여 이 구조를 피한다(예를 들면, 칠십인역 룿 3:9).³³⁾ 이러

33) 어쩌면 룿기의 그리스어 번역자는 보아스의 혹독한 어조를 피하고 싶었으며, 그래서 질

한 “예외의 예외”는 수사적이거나 사회적 이유 때문일 수 있으나, 그러한 논의는 번역보다는 해석에 더 적합하다. 다른 예를 들면, 다른 대명사 — 예를 들면, ἐγώ(나는, 행 11:17) 혹은 οὗτος(이것은, 요 6:9) — 가 수사적 οὗ와 비슷한 방식으로 기능할 수 있는지 알려진 바 없다. 끝으로, 좌측 전위로 강조되는 명사 중 소수는 목적격(혹은 다른 격)을 사용하지만(행 8:33), 대부분 왜 주격에서 나타나는지 그 이유도 분명하지 않다(마 17:25상).

둘째로, 언어학자들은 고대 그리스어의 어순이라는 난제를 완전히 — 대부분의 사람이 만족할 만큼 — 풀지 못했다.³⁴⁾ 그것은 풀기 쉬운 난제가 아니며, 그 결과 그 문제는 가끔 관심을 받았을 뿐이다.³⁵⁾ 헬레니즘 그리스어 같은 언어의 평균 문장을 통계적으로 분석하면, 실제 단어 순서 선택 중에 매우 적은 비율만이 그 문장을 문법적으로 옳게 만든다는 것이 드러난다.³⁶⁾ 이것은 사어(死語)를 해독하는 현대 독자들의 새로운 관심사가 아니다. 순서(τάξις)에 대한 관심은 고대 그리스어가 모국어였던 개인들이 표현한, 고대 수사학의 연구로 거슬러 올라간다.³⁷⁾ 이러한 관심은 π -전향의 세부 사항 — 예를 들면, 그리스어가 파이 파이핑(pied-piping) 단어,³⁸⁾ 부분적 π -전향, π -일치 경우를 보이는가 — 을 미세 조정하는 연구로 이어져야 한다. 그리스어 신약성서의 변수 질문에 관한 자세한 연구로 인하여 번역가가 알게 되는 사실은 적어도 일부 영역에서 신약성서 그리스어의 어순은 매우 규칙적이며, 많은 사람이 종종 가정한 것보다 “훨씬 덜 ‘자유롭다’”는 것이다.³⁹⁾

문의 규범적 형태를 따라, “누구”와 “너는”의 강조점을 줄인 τίς εἶ σὺ;(누구나 너는?, Who are you?)라고 번역했을지도 모른다.

34) E. van Emde Boas and L. Huitink, “Syntax”, E. J. Bakker, ed., *A Companion to the Ancient Greek Language*, Blackwell Companions to the Ancient World (Malden: Wiley-Blackwell, 2010), 148-149를 참고하라.

35) S. E. Porter, “Word Order and Clause Structure in New Testament Greek: An Unexplored Area of Greek Linguistics Using Philippians as a Test Case”, *Filologia Neotestamentaria* 6 (1993), 177-205.

36) R. S. Cervin, “A Critique of Timothy Friberg’s Dissertation: New Testament Greek Word Order in Light of Discourse Considerations”, *Journal of Translation and Textlinguistics* 6 (1993), 57-58.

37) C. C. de Jonge, “From Demetrius to Dik: Ancient and Modern Views on Greek and Latin Word Order”, R. J. Allan and M. Buijs, eds., *The Language of Literature: Linguistic Approaches to Classical Texts*, Amsterdam Studies in Classical Philology 13 (Leiden: Brill, 2007), 214.

38) “파이 파이핑(pied-piping)은 초점을 받는 표현이 그것의 구 전체를 초점 위치로 옮기는 경우를 설명하는 데 사용되는 용어이다.

39) A. W. Pitts, “Greek Word Order and Clause Structure: A Comparative Study of Some New Testament Corpora”, S. E. Porter and A. W. Pitts, eds., *The Language of the New Testament*:

결론적으로, 변수 질문 규칙성의 가장 중요한 함축적 의미는 그리스어 신약성서의 번역과 해석에 미칠 미래의 영향이다. 그리스어 신약성서를 wh-단어를 전향시키는 현대 언어로 번역할 때, 번역가는 신약성서 그리스어에 나타나는 규칙성을 확실히 예상하고, 규칙 변수 질문을 항상 wh-전향으로 번역하여야 한다. 동시에 규칙성의 효력 때문에, 번역가는 불규칙 변수 질문을(마치 규칙 변수 질문처럼) 전향된 wh-단어로 번역하는 것을 피해야 한다. 그렇게 하는 것은 불규칙 형태를 규칙 형태로 만드는 것이다. 의문 변수 단어들의 규칙성이 일관적이라면, 그리스어 신약성서에서 소수의 불규칙 변수 질문을 만든 이들은 틀림없이 실수로 그렇게 한 것이 아니라 의도적으로 그렇게 하였을 것이다. 기록된 발화의 의도된 화용론 — 수사적 효력과 사회적 기능을 포함하는 — 에 대한 지식은 번역에서 더 중요한 역할을 한다.

<주제어>(Keywords)

의문문, 질문, 그리스어, 신약성서, π -질문, wh-질문, π -이동, wh-이동, π -전향(前向), wh-전향, 변수 질문, 정보 구조, 어순.

interrogative, question, Greek, New Testament, π -question, wh-question, π -movement, wh-movement, π -fronting, wh-fronting, variable questions, information structure, word order.

(투고 일자: 2025년 1월 30일, 심사 일자: 2025년 2월 20일, 게재 확정 일자: 2025년 4월 23일)

<참고문헌>(References)

- Caragounis, C. C., *The Development of Greek and the New Testament: Morphology, Syntax, Phonology, and Textual Transmission*, Grand Rapids: Baker, 2006.
- Cervin, R. S., “A Critique of Timothy Friberg’s Dissertation: New Testament Greek Word Order in Light of Discourse Considerations”, *Journal of Translation and Textlinguistics* 6 (1993), 56-85.
- Cheng, L. L. S., “*Wh*-in-situ”, *Glott International* 7:4 (2003), 103-109.
- Dayal, V., *Locality in WH Quantification: Questions and Relative Clauses in Hindi*, Studies in Linguistics and Philosophy 62, Dordrecht: Kluwer, 1996.
- de Jonge, C. C., “From Demetrius to Dik: Ancient and Modern Views on Greek and Latin Word Order”, R. J. Allan and M. Buijs, eds., *The Language of Literature: Linguistic Approaches to Classical Texts*, Amsterdam Studies in Classical Philology 13, Leiden: Brill, 2007, 211-232.
- Donati, C., “On *Wh*-Head Movement”, L. L. S. Cheng and N. Corver, eds., *Wh-Movement: Moving On*, Current Studies in Linguistics 42, Cambridge: MIT Press, 2006, 21-46.
- Estes, D., *Questions and Rhetoric in the Greek New Testament: An Essential Reference Resource for Exegesis*, Grand Rapids: Zondervan, 2017.
- Estes, D., *The Questions of Jesus in John: Logic, Rhetoric and Persuasive Discourse*, Biblical Interpretation Series 115, Leiden: Brill, 2013.
- Estes, D., “Unasked Questions in the Gospel of John: Narrative, Rhetoric, and Hypothetical Discourse”, A. L. H. M. van Wieringen and B. J. Koet, eds., *Asking Questions in Biblical Texts*, Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium, Leuven: Peeters, 2022, 229-246.
- Grewendorf, G., “Multiple *Wh*-Fronting”, *Linguistic Inquiry* 32 (2001), 87-122.
- Heck, F., *On Pied-Piping: Wh-Movement and Beyond*, Studies in Generative Grammar 98, Berlin: Mouton de Gruyter, 2008.
- Homer, *The Essential Odyssey*, S. Lombardo, trans. and ed., Indianapolis: Hackett, 2007.
- Jones, G. S., “Studies in the Grammatical Theory of Apollonius Dyscolus”, Ph.D. Dissertation, Durham University, 1967.
- Miller, D. G., *Ancient Greek Dialects and Early Authors: Introduction to the Dialect Mixture in Homer, with Notes on Lyric and Herodotus*, Berlin: De Gruyter, 2014.
- Pitts, A. W., “Greek Word Order and Clause Structure: A Comparative Study of

- Some New Testament Corpora”, S. E. Porter and A. W. Pitts, eds., *The Language of the New Testament: Context, History, and Development*, Linguistic Biblical Studies 6, Leiden: Brill, 2013, 311-346.
- Porter, S. E., “Word Order and Clause Structure in New Testament Greek: An Unexplored Area of Greek Linguistics Using Philippians as a Test Case”, *Filologia Neotestamentaria* 6 (1993), 177-205.
- Robertson, A. T., *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, New York: Hodder and Stoughton, 1914.
- Runge, S. E., *Discourse Grammar of the Greek New Testament: A Practical Introduction for Teaching and Exegesis*, Lexham Bible Reference Series, Peabody: Hendrickson, 2010.
- Sabel, J., “Partial *Wh*-Movement and the Typology of *Wh*-Questions”, U. Lutz, G. Müller, and A. von Stechow, eds., *Wh-Scope Marking*, Linguistik Aktuell 37, Amsterdam: Benjamins, 2000, 409-446.
- Sarles, H. B., *Language and Human Nature*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 1977.
- van Emde Boas, E. and Huitink, L., “Syntax”, E. J. Bakker, ed., *A Companion to the Ancient Greek Language*, Blackwell Companions to the Ancient World, Malden: Wiley-Blackwell, 2010, 134-150.
- Zavitnevich-Beaulac, O., “On *Wh*-Movement and the Nature of *Wh*-Phrases: Case Re-Examined”, *Journal of Theoretical Linguistics* 2 (2005), 75-100.

<약어>(Abbreviations)

ESV	English Standard Version (2001, 2016)
GNB	Good News Bible (1994)
GNT	Greek New Testament
IE	Indo-European
LXX	Septuagint
NIV	New International Version (1978, 2011)
NRS	New Revised Standard Version (1989)

<초록>

신약성서 그리스어의 규칙 및 불규칙 변수 질문

헬레니즘 그리스어(Hellenistic Greek)에서 직접 화법에 나타나는 변수 질문의 형성은 놀랍도록 규칙적이다. 그러나 그리스어 신약성서가 보이는 표준 규칙에는 몇 개의 예외가 있다. 이 예외들은 수사적이고 사회적인 이유에서 나타나며, 이 의문문들의 정보 구조와 의미에 영향을 미치는 방식으로 나타난다. 규칙을 따르는 질문들 — 그리고 예외들 — 모두 신약성서 그리스어 어순의 규칙성을 잘 보여 준다.